

Notes d'Oihenart pour le Vocabulaire de Pouvreau⁽¹⁾

Du 30 May 1661

DEBLOQUI OU DEBLAUQUI, qui signifie résolument ou impétueusement. C'est un mot particulier qui est usité du côté de Sara, d'Ascaïn et aux environs, et non ailleurs, on ne l'entend pas même à St Jean de Leus, ny à Urrugne. Ce mot n'a pas l'air basque et apparemment il a été pris de quelque langue étrangère.

BECCATU CARIAS (test à dire) à raison de ce qu'il est péché.

BIHURGUNA. Retour : item restitution.

NARRITAZEA. Irriter.

LISTERTASUNA. Appétit de quelque friandise. *Lixterzea norbaitgana* avoir pente ou inclination à (envers) quelqu'un.

BIGUNA. Force, vigueur; courage,

BIHUNA. signifie le même.

MUGUIZEA. Muoir

IRASTORRA. Fumier fait avec feu-gère.

HAUTEMAITEA. Remarquer, observer, item visiter.

SENDAGAILLA. Bel exploiet.

JAIGURA. Enuie ou désir de sortir, item habitude de s'assembler.

CATRATCEA. Briser.

CROZCA. Taille à tenir compte.

ÇURE CROZCARA ESTA NIHOR HEDAZEN. Personne ne s'avance jusqu'à votre conte, ou mesure.

LUÇACARIA. Longueur, lenteur, dilatement.

EGUIRAMU. Action faite par ostentation.

CARBASQUIZEA. Charger de playes.

HELDEAC. Maladies populaires.

PATSARNOA. Je croy que test le même que *patsa*, qui veut dire le

(1) Burgaud des Marêts puso esta advertencia en su edición de las *Notes de A. Oihenart pour le glossaire basque de Pouvreau, publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque impériale avec l'autorisation de S. E. le ministre de l'Instruction publique, et suivies d'observations, par H. Burgaud des Marêts. Paris, Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et C^e Imprimeurs de l'Institut, Rue Jacob, 56, 1866.*

«Ceux qui ont fait quelque étude de la langue basque savent qu'il existe, en manuscrit, à la Bibliothèque impériale, un glossaire, ou plutôt l'ébauche d'un glossaire de cet idiome par Pouvreau.

Ce travail qui, à mes yeux, n'a qu'un mince intérêt scientifique, peut cependant par

marc de la pome quon pille au pressoir.

ALKA. Cest vne herbe appelee autrement *larre oloa*.

AZCOINA. Cest le creux, ou trou ou entre la viz, et particulierement la viz dvn pressoir.

AGUIRANDOA. Cest vne corruption des motz *au guy l'an neuf*.

AUENCAC. Les escheles de corde pour monter le long du mast dvn nauire. Feu Monsieur dEtcheberry, linterprete, *antemna*. Mais mal, a mon auidis, car *antemna* se dict (*maspreza*) en basque.

AZCUA. Braise.

BALDE, BALDATUA. Veut dire impotent, qui ne peut sayder de quelque membre.

BARATA. Signiffie ce qui est a bon marche: item, noise, riotte; item, broullerie : dou vient *baralari*, cest a dire brouillon, qui embrouille les affaires.

BARD. Veut dire hier au soir. On dict plus comunement *Barda*.

BEDATSEA. En Soule cest le printemps.

BEGUITEA. La boutouniere, ou le trou ou entre le bouton : il se prend aussy pour un nœud large, pour vn las.

BELE ERROIA, ou simplement *Er-roia*, cest un vieux courbeau. Je ne sçay ce que veut dire *lokazea* mais *lokarzea* cest sendormir.

BERESTEMIOA. Un homme qui est tout particulier et ne conuerse ny ne communique guere avec personne.

BERUNDAZEA. Plomber, ou garnir de plomb.

BETHURUSTA. Etcheberri linterprete *supercilium* : en basse nauarre et en Soule lon dict *bep'urua*.

BETUNA, en Soule cest lherbe betoine.

BIXCORR, qui est vif, vigoureux. Item, aspre, cest le contraire de *Leun*.

BIGOURDA. Reietton darbre.

BILKORRA. Suif. On dict en basse navarre et en Soule *milgorra*.

BISCA. Du glu.

sa date attirer la curiosité des philologues et je me propose de le publier, tout défectueux qu'il soit.

A la suite d'un des exemplaires (car il existe deux copies écrites par Pouvreau) se trouvent quelques pages de la main de A. Oihenart, contenant des listes de mots basques.

Ce sont ces listes que j'offre aux érudits.

Oihenart a propose et pratique certaines règles orthographiques assez ingénieuses. Il représente le son aspiré par un esprit rude et non par H, pour éviter à l'égard du c et du p aspirés les formes CH et PH qui traduisent un son tout différent, en espagnol et en français.

Il préfère le v ou l'u consonne au B pour représenter ce son du B propre au basque et à l'espagnol.

Il a en outre recommandé l'emploi de deux signes différents (*s* et *l*) pour exprimer les sons différents des deux S basques.

Malheureusement, dans le manuscrit, l'auteur a perdu la mémoire de toute espèce d'orthographe. Il écrit tantôt suivant l'usage de son temps, tantôt suivant ses règles, parfois suivant son caprice.

Je reproduis scrupuleusement le manuscrit tel qu'il est. Plus 'tard, je donnerai.. dans l'ordre alphabétique, ce fragment de glossaire en le transcrivant de deux façons, d'après l'orthographe d'aujourd'hui, et d'après celle qu'aurait du pratiquer Oihenart, s'il eût été fidèle à son propre système».

Burgaud des Marêts no realizó su propósito de imprimir el vocabulario de Pouvreau y á pesar de lo que dice en el título arriba copiado, no anadió al texto de Oihenart más que unas notitas sin importancia (J. de U.).

BOCAZEA. Acheuer. Cest vn mot de la haute nauarre.

BORMA. Verglas. Item muraille.

ÇAGUITAZEA. Solliciter, pousser a faire quelque chose.

ÇALDARRA. En langage biscayen veut dire vn clou ou froncle.

CALIN. Rustaut, lourdaut.

CAMAÑA. Lict de matelot [?] (1).

CHARA. Taillis.

CARRAIOA. Charroy.

VLI FARFAILLA. Moucheron qui se va brusler a la chandelle.

ESPONDA. Le bord dvn champ, ou dvn chemin qui est un peu eleué.

ALBOCA. Musette.

ALKUTSAC. Les fesses.

ERRIERTATSU. Rioteux.

GONA. Cotillon de femme, ou de fille.

DRUNDA. Fusil a alumer du feu.

CHARDANGA. Fourchette.

IXKERNUA. Eau croupissante.

KIRIZEA. Esbranler vne chose qui tenoit ferme.

LARRU CHERRENDIA. Lais de cuir.

MAIRANA. Mairoin, bois coupé,

non encore façonne, qui est destiné a quelque ouurage

MARFIL. Yuoire

ORUIA. Galop ou course.

PHERDOA. Fredon ou refrain.

PHERRO. Chien.

PUIO. Eminence.

VHILLADA. Arrousement.

VNGOA OU ONGOA. Paix, accommo-
dement.

HASCURRI. Norriture.

ALCARAUIA. Langage des Affri-
tains, limitrophes despaigne.

INGUMA ou ENGOUMA. Incube (2)
ou phantosme qui charge les corps
des dormans.

UFIAFA. Desdain (3).

IRCAITZA. Sousris.

BERRETSAPENA. Augmentation.

SALHO. Proposition. Item, concert.

OZTA. A peyne *vix*.

HIRIAREN SORNAC. Je ne sçay
que veut dire *sorna*; mais *sohorna*
cest la venelle d'entre deux mai-
sons: item, un fossé et *hirico sohor-*
nac sont les fosses de la ville.

EXPLICATION DE MOTZ BASQUES POUR ENVOYER A MONSIEUR POUUREAU.

NASAITASUNA. Relachement. Il
vient de *nasffaizea* qui signifie las-
cher ou relacher.

EGUIRAIA (Forsan, IGURAIA) : Sen-
tinelle, garde.

ÇARHOA. Bougie.

ÇAHAROA. Gaule.

ÇARHAZEA (Forsan, *Sarhazea*). Bê-
cher la terre pour en arracher les
herbes.

HILDEA. Mortalitté.

SARNEA. Grosse gale avec croustes.

SARNEZ MALDATUA. Chargé de ces-
te sorte de gale.

BELHAKOIA. Vn instrument qui
sert a couper de la feugere.

BOMBECIA ou BOMBECIÑA. Vn flot
de la mer qui sesleue en lair fort
haut.

BORMUA. La gorme.

(1) Burgand des Marêts no supo descifrar esta palabra y lo mismo me ocurre á mi. (J. de U.)

(2) La edición de Burgaud des Marêts dice, tal vez por error tipográfico «Sucube» : yo leo «Incube» (J. de U.)

(3) Burgaud des Marêts creyó que esta palabra era *Ufrafra* : yo leo *Ufiafa* en Oihenart y en Pouvreau (J. de U.).

ÇAFARDA. Vn coups, sans blesseur, donné avec la main ou avec le plat de quelque arme. On lappelle en gascon *une bourrade*.

CHARBOA. Vn petit poisson comme un goujon. On lappelle en gascon *dro-guen*.

GARIOA. Cest la branche dvn arbre, retranchée du tronc de l'arbre, qui est entière et solide, non fendue ny brisée.

ERRIATZEA. Cest vn mot de Marine qui signifie destacher vne corde de nauire.

LABORE. Cest du bled meslé de froment et orge ou segle.

LABORE POCHINA. Vn morceau de pain fait de ce bled meslé.

CHIMUXA. Cest un fil de couleur blüe quon mesle aux seruiettes, aux napes, et autre linge vers les deux boutz.

MAGUINCHAC. Gousses de febue.

IRAULAYA. Vne sorte de gateau.

MOTHOA. La coiffure d'vne femme de condition commune.

VSCALZEA. Garroter ou empestrer vne personne ou vn cheval ou autre beste.

TREMPEA. Disposition de la sante d'vne personne. *Trempe gaiz dut*, je me trouue mal.

TRUEÇA. Trepied.

MORTUCO CHIRRIAC. Les sources deau en hautes montaignes.

NAHICARIA. Desir, conuoitise.

NARRIATCEA. Se desgouter de quelque chose.

NĀPUR. Affriandi a quelque chose. On dict cela, non seulement d'vne personne, mais aussy d'vne beste, laquelle ayant pris goust a lherbe de quelque clos ou jardin, on ne peut lempecher dy entrer.

NĀPURTU DA. Il sest affriandi.

IDAROQUITEA. Faire sortir.

ICHIRITZEA. Digerer.

ICORCIRINAC. Tumeurs qui viennent aux mains à ceux qui tra-

uillent.

JARHAITEA. Suiure.

JAMBA. Beellement de brebis.

GUISQUILLA ou QUISQUILLA. Vn maloutru, couuert de haillons.

EP'AITCA. Coupe.

ENGREIÑAZEA. Ce mot se dict dvn enfant lequel pour estrenourry avec trop de delicatesses et de complaisance, deuient facheux, et difficile a contenter.

CHARCHIA. Cordage de nauire, amarre.

CUSCAZEA. Oster la coque a un œuf.

DARTICOAC. Graines de geneure.

DURDUSIA. Rudoyement.

ELKORTUA. Deuenu sourd, Item, desseiche.

ENCALICAZEA. Croupir.

ERRESA. Pain de menage, *panis secundarius*.

ESCATIMA. Debat, contestation.

ESTRIBUA. Soutien, arcaboutant.

GOGONDURI. Bienintentionne.

ANUA. Cest le mesme que *anhoa*, la pitance du berger.

ARRUBIA. Cri dvn chien enrage.

AMBARRA. Closture.

ARPINA. Plantain, herbe.

ARRO, EGUR ARROA. Boiscarié ou pourry.

AURKA ou AURKIA. Lendroit destoffe, Item, l'opositte.

AURKAS, AURKAZEAN. A l'opositte.

ASGUA. Brasier.

ASTECAL. A chaque semaine.

BAKARIA, ERRECEBIÇALEA. Etcheberri lexplique *coniux*.

BAKARI ONA BATHU DU. Il a rencontré vne personne qui lui a fait bon accueil et la bien receu.

BETA LAŠTOA ou META LAŠTOA. Pile de paille.

DAIŠTAILLUI. Goustement.

ENDRECERA. Endroit.

ENTREGU. Assuré.

BILLIGARDAZEA. Deuenir gaillard.

BOCALETA. Voisinage de la barre.

CARRAŖCAZEA. Racler.

COBRUA. Conduite.

COFOLETA. Petit coffre.

CORCAZEA. Cest le mesme que *cocazea* s'accrocher.

COMBORRA. Tronc dvn arbre.

CHARLINGOA. Gasouilleur, grand parleur.

CHINGOCA NOA. Je marche a clochepied.

CHINOA. Porc marin.

ÇARHOA, ou ÇAROA. Pré.

ÇAHAROA. Gaule.

CILLA. La bosse d'une tonne, Item vn homme qui a gros ventre.

CINEGOTCIA. Vn Jurat, ou eschevin.

ÇOLDA. Crasse du visage, ou de la teste.

EKARAIA. Faut dire *Vkaraia*. Cest le poignet.

EKAIA. A este interpreté au premier memoire.

EKITEA CERBAITI. Sapliquer ou settacher à quelque chose.

EŖCALDA. Eschaufaison.

ADUERTISSEMENT SUR LA DERNIERE EXPLICATION DES MOTZ BASQUES ENUOYEE A MONSIEUR POUUREAU

Je me suis mescompté en interpretant *narriazea* se degouster, car jay creu parler de *nardazea*, qui a cette signification et *narriazea* veut dire deuenir fâché ou offense en sa sante.

Je nay pas aussy bien interpreté le mot *chara* pour bois taillis, car *chara* veut dire vn arbrisseau ou arbre taillis et le bois taillis sappelle *xaradia*.

POTORROA. Outre la signification que jay donnee a ce mot, il me semble auoir ouy nommer de ce nom, en mon jeune eage, vn oyseau de mer malencontreux aux nauigans, dautant que son chant est presage dorage et de mauuais temps. Je men enquerray plus particulierement.

Le mot *albenia* est mal interpreté dans le dictionnaire de Monsieur Pouureau par le mot *endroict d'estoffe*, ou il me designe pour autheur de cette interpretation par la lettre O. Sy jay donne cette interpretation, je me suis mescompte et jay entendu seulement expliquer le mot *aurkia*, car pour le mot *albenia* je trouue dans mey memoires quil signifie la lisiere du drap, et rien plus. Cest vn mot de la vallée du Bastan.

Adeçara pour dire *tout presente*ment n'est pas bien escrit dans led. dictionnaire. Il faut escrire *adefara* avec *l'f* latin et non avec *ç*.

Page. 13. La mesme erreur sest glissee au mot *Aitaçoa*, bisayeul; car il faut escrire *Aitafo* et non *aitaço*.

Mesme erreur en la page 6, dud. dictionnaire ligne 45, ou il faut escrire *Lotfa* et non *lotza*.

Semblable erreur en la page 11, ligne 45, ou il faut escrire *ufua* et non *vçua*.

En la page 11 il faut escrire *ahal vrrina* avec double *rr*.

En la page 21 *ameztia* est mal interpreté bois taillis, car test vn bois de haute fustaye consistant en vne sorte de chesnas que les gascons appellent *tausins*.

Page 27 faut lire *ark'ara* pour dire vne brebis chaude, et non *arçara* qui signifie *derrechef*.

Page 28 ligne 19 faut escrire *arrencas* par double *rr*, car avec simple *r* ce mot signifie vn harenc.

En la page 29 ligne 2 les motz *Eguiçu argui* sont superflus et ne respondent pas à l'interpretation.

Page 30 *Vdar arnoa* ne veut pas

dire pommé, mais poire, cidre fait de poire.

Arno bustiñoa ne veut pas dire vin pur mais du pomme pur, fait du suc de pomme, sans y mesler de leau.

En la mesme page 30 ligne 37, il faut escrire *Arnoçalea* avec le ç a queüe et non avec *f*.

Page 31 ligne 2. faut escrire *Arra-fatcea* avec vn *f* et non pas avec ç

et en la troisieme et en la quatrieme ligne *Arras* doit estre aussy escript par *f* et non par *z*.

En la ligne 32 *Arrainçalea* doit estre escript avec vn ç et non avec un *f*.

Page 32 ligne 4 il faut dire *Arras-troa* avec *r* et *o*, et non *Arrastua*.

Aux lignes 8, 9, 10, 12, 13, 14, 17, il faut escrire *Arrotz* avec vn *f* et non avec *z*.

GARDINGA. Rance.

HAZCABARRAZEA. Gratter, *scal-pere*.

HERBI OILLARRA. Huppe, oiseau.

HEMPAZEA. Dict Etcheberri, mais on dict comunement *hompazea*, devenir en fie.

INDURA BANDURA. Sy feray, non feray.

KABOTCHA. Chabot, poisson, *Cephalus* en latin.

LARGANA. Vne aire hors la maison.

LAIA. Vn outil dont on sesert en

Espaigne au lieu du soc pour labourer la terre.

LAŠTOLA. Vne cabane faite de paille.

LOCALZEA. Glosser.

MACIA. Vn sas.

MODORRO. Sot, stupide.

SATSURIA. Taupe.

OGALEA. Pasture aux pourceaux, ou austres bestes, faite de farine de milh trempee dans leau.

CERICAZEA. Fourgonner.

ORRIERRIAGA. Roncevaux. (1)

SUITE DE LEXPLICATION DES MOTZ BASQUES DEMANDEE PAR MONSIEUR POUUREAU (2)

Dans la premiere partie de lad. explication qui a este enuoyee, il y a eu quelques motz dobmis et dautrés mal expliqués, qui sont ceux qui sensuiuent jusques a la lettre F.

ABRUŠCA ou ABURSCA, veut dire la bouche contre terre.

ABURŠCA ERORTEA. Tomber la bouche en bas.

ABURŠCA EZITEA. Estre couche la bouche contre terre, le contraire est *Erthangora etcitea* estre couché le visage en haut.

AFENTCEA, veut dire mettre ou

poser test presque le mesme que *lminzea*.

AHAGORRIA est le nom dvne herbe.

AILLIOTZA, veut dire pleust a dieu quil dit.

AİŠITA au langage de Soule veut dire facile, aise.

ALBENIA cest le bon endroit du drap autrement *aurkia*. Le contraire est *imprensua*: en basse nauarre on dict *impersua*.

ERROTA ALHARAZTEA. Cest faire traouiller le molin.

(1) Las palabras contenidas en los folios 14-17 están rayadas y no fueron reproducidas por Burgaud des Marets. Tampoco las imprimo yo, por el momento. (J. de U.)

(2) Folio 21.

ANDURA vne herbe appellee *hieble* en françois.

ARMAÇOIN veut, dire un magasin darmes et aussi ce dequoy on bande vne arbaleste dict autrement *armatotcha*.

ARRAÇADURA ne signifie pas seulement vne tache ou imperfection du corps dvne personne mais aussi la tare ou autre deffaut quil y a dans vn arbre ou dans vne piece de bois. *Egur arroa* ou *harroa* bois vermolu ou carie.

ARRONTATZEA. Sier le bled.

ARROZCALEA. Larriuee de gens qui viennent de loin.

ARRONTERA. Comun ou familier.

APODERA. Effort, emportement.

ARRUBIA. Hurlement, de loup ou de chien.

ARROSAREN BALDEA, veut dire pareil ou egal a la rose.

ARTESCARRA veut dire le blanc auquel on tire.

ARTESCARREAN HARIZEA, Lirer au blanc. On sen sert aussy pour dire jouer au rampeau.

ARTERIOTSUĀ. Adroit plein de ruse et dartiffice.

ARRŌQUIDE veut dire camarade.

ARROŌQUIDE GAIZA, facheus camarade.

AŠSENTUA est vn mot de Nauarre et *Dipuzcoa* pour dire deliberation ou resolution. On sen sert, en quelques endroitz de Labourt pour signifier vn trauail de massonerie, *Etche horrec assentu ederra du*, la massonerie de cette maison est belle.

AZTALA en basse nauarre test le talon, en quelques endroitz de Labourt, test le gras de la jambe : et en dautres il se prend pour toute la jambe. Etcheberry en son dictionnaire le prend pour le jarret mais mal a mon aduis.

ASTRUA. Heur, sort, *astru ona*, qui a du bon heur, *astru gaiza*, qui a mauuais heur.

AYERU signifie semblant, ou signe quon fait de lœil, il signifie aussi coniecture ou soubçon. *Ayerus edo Agerus cerbayt erraytea*, dire par coniecture ou soubçon.

ASCANARROA. Le blaireau.

ASPIÇUNA. Longe de veau ou de pourseau.

AIHERTZU NORBAYTI IZATEA. Auoir desir de nuire a quelquvn.

BAPA. Haleine mauuaise.

BALDE. Pareil.

BANDERICA. Bande, ligne.

BATZARY. Rencontre. *Batzari on-dicoscoa*, rencontre malheureuse.

BEHATZA. Longle.

BEHATZEULLUA. Je ne scay que cest. *Acatzcuillua* veut dire longle en basse nauarre et en Soule.

BELATZ veut dire proprement vn espreuier mais on dict aussy en basse nauarre *Guiçon belatza* pour un homme qui a vn visage agreable.

BEREGAINZEA. Rendre particulier.

BESSATRU. Vne brassée de foin ou de quelque autre chose.

BESSATRABANA veut dire la mesme chose.

BICORR. Morceau, relief. Il signifie aussy le reiect ou rebut de la farine qui demeure dans le sas et aussy les petites bosses que le pain pousse en dehors lorsquon le fait cuire au four.

CHARHOA. Bougie. On sen sert par metaphore pour les estoiles qui eclairent la nuit.

CHILIMPORTA. Plongeon, oyseau.

CHINTA. *Haraguiaren chinda*. Cest le tour avec lequel on hausse et suspend vn bœuf ou vne vache a la boucherie.

CHIRRIZCA. Cest la voix dolente de celluy qui endure du mal. Ce mot, auoit esté cy deuant mal expliqué par la voix des souris, qui sappelle *Charrata* et non *Chirrizca*.

CHURCAZSA. Cest froncer vn drap,

vne toile ou quelque autre estoffe.

CHURRIATCEA. Courroyer.

CHURROINA. Ascelle ou poupee de lin.

CHURRUTA. Jest deau.

CIPERZEA. Creuser. *Cip'er eguinen ven, hori eguin espahu*, tu aurois creué si tu nauois faict cela.

COCAZEA. Saccrocher.

GOLOZPEA. Le dessous du menton.

BORNŪA. Cest vn terme de nautonniers, *bornüan ciaducac chalupa*, il tient la chaloupe a lancre.

BRANKA. *Chaluparen aincinecoa*. Rostrum nauis.

BROCELA. Cest le corps de la charrette qui a les deux costés fermés de clayes et quand les costés sont fermés on lapelle *arkera*.

BUSTANZEA. Germer, il se dict du froment.

BUTHOI. Testu ou mutin.

BUTHOITZEA. Deuenir testu.

ÇANGARRA. Los de la jambe. Item, la jambette.

OTHE CARBAÇA. Souche du Jauneau.

ÇARÇO. Le bruiet que font ceux qui parlent bas, *mussitatio* en latin.

SŪAREN ÇARÇO. Le bruiet que faict la flamme quand elle est forte.

CORDOCAZEA. Esbranler.

CORROMUA. Vne espee de poisson.

CORROMIOA. Transport de colere.

CORROTA. Cours deau.

CROCAZEA. Saccrocher. Cest le mesme que *cocazea*.

ÇUÇIA. Cest vn brandon faict dvne souche de pin ou dautre arbre combustible qui esclaire comme vn flambeau. Il se prend par metaphore pour les planetes et estoiles.

LENHURU. Rayon. *Lenhurufu*, rayonnant.

CUCUMA. Cest vne espee de potiron quon appelle en Soule et en basse nauarre *cacuxa*.

ÇUDICAZEA. Nouer le bord de la

robbe au derriere comme font les femmes quand elles sappliquent au trauail.

CUOU. Cest vne distance de terre et selon aucuns elle contient deux tiers de lieüe. Il se prend par metaphore pour linterest, *hain çudu handis doacun guero*, puisquil nous y va dvn si grand interest. On dict plus communement *fudu* avec vn *f* que *çudu*.

ÇELDERRA. Bourgeon ou bube qui vient à la face.

ÇUHAMU. Vn pied de vigne qui sattache a vn arbre. Il se prend aussi pour larbre et est plus vsité en ce dernier sens.

ÇURRUNA. Roide, mort. Il signifie aussy vne personne lente et peu agissante.

ÇUHIRINCEA. Cest quand le bois se pourrist et se carie. *Çuhirina* est la poudre qui sort du bois carie.

ÇURGUINÇA. Charpenterie. Il vient de *Çurguin*, charpantier.

DESTARTA. Estourdi, lourdaut.

EÇARIAN-EÇARIAN. Peu a peu.

EGUINQUIÇUNA. Ce qui est encore a faire.

EHOALTCEA. Tistre. Il signifie aussy faire moudre.

EKAIA. Trauail, facherie: Item la matiere pour faire quelque ourage. *K'uxa-Ekhaia edo Ekeia* - le bois pour faire vn coffre. *Guilz ekeia*, le fer pour faire une clef. On dict en Labourt *gaya*.

ENDREÇU. Adresse, Item, seruice.

Endreçu eguin ciuiaic, il ma esté faict vn bon seruice ou office.

ENTREGU qui est faict et dresse a quelque trauail.

ÉRAUŞTEA. Faire descendre, mettre bas; Item : *arno erauftea*, tirer du vin, *testimonio falsu eraustea*, porter faux temoignage.

ERK'AINA. Le bout des doigtz. *Erk'ainetan hori badaqui*. Il sçayt cela au bout des doigtz.

ERDAIÑAZEA. Rogner ou accourcir vn bois.

ERDEIÑAZEA. Fastidier.

ERC'AZEA. Comparer.

ERRAIÇUNA. Blasme, reproche.

ERRASUMINA. Cuisson.

EŠPARAC. Mouches longues qui se laissent prendre et qu'on a peine de chasser.

ERREUESĀ. Reueche, farouche ou le reuers.

ERTHUNA. Pesant.

ESTANCUA. Arrestement.

ESTANTA. Instant, *Estant berian* au mesme instant. Item, estat. *Leheneco eřtantura itzuli du*. Il est retourné au premier estat.

EŠTALGUNEA. Lecouuert.

EŠTECAILLUA. Attache.

EŠTROPUA. Hazard, *Estropu* fortuitement.

ETHORCORRA. Fruict ou herbe qui croit abondamment.

FACATIA. Glorieux, vain, leste.

FERDAMINA. Crasse verte qui sort du fil ou dvn linge la premiere fois qu'on le met a la lessiué.

FOLDRA. Cest la suye ou crasse qui s'attache aux parois des maisons. ou il ny a pas de cheminée.

PICAINA. Cest le plus pur ou friant morceau d'vne viande ou mangeaille.

GARABA. Aucun. *Eta garabic*. Il ny en a pas vn seul.

GARBALA. Chauue du deuant de la teste.

GARAIÇARREANDA. Il a le dessus ou lauantage.

GOAYA. Le fleus ou le courant de la mer ou d'vne riuere.

GALDU-GORDEA. Perdu a perdre. *Galdu gordean doa*, Il va se perdre.

GARHASSIA. Pleurs avec crierie et lamentation.

GASTANBERA. Du caille.

GOITHAZEA. Espagner, reseruer.

GOIHERRĪAC. Les pays den haut, *regiones superiores*.

GON-GOILLA. Tumeur ou gresse

qui vient soubz le menton.

GORAGALEA. vomissement, bon-dissement de cœur.

GORAITEA. Haussement.

GORDAILLUA. Lieu propre a cacher quelque chose.

GORGOINA. Brandilloir.

GORRINDOLA. Vermeil. Cest aussi le nom dvn petit insecte qui est rouge a lexterieur.

GROSSAINA. Cest le froment estrange qui est le plus grossier que celui du pays qu'on appelle *herrogui*.

GUERBA. Cest la fleur du noyer ou du chesne.

GUERECI, veut dire cerise et *Guindoilla* guine.

GUINDOLZEA. Arbre qui porte les guines.

GUERECI ASQUENEOA BIDARRARA (faut dire *bidarreaua*). Les dernieres cerises ou bigarraeus.

GUERRENZEA. Lendroit ou lon met la ceinture.

GUINDAXA. Cest vn las a prendre les chiens qui vont manger les raisins a la vigne, auquel las est attaché vn solieu ou vné grosse barre lvn bout de laquelle tient a la languette du las et en lautre bout il y a vné grosse pierre qui faict tomber led. bout lors que le las est desbandé et le chien demeure pendu a lautre bout.

GUNEA, en Soule veut dire lieu ou endroit, en Labourt, il signifie geste ou contenance.

GORPUZAREN GUNEAC. Les gestes ou contenances du corps.

PAUŠAGUNEA. Reposoir.

GUPĪDA. Mesnagement ou espargne.

GUPIDA DU BERE ONA. Il veut mesnager son bien.

GURA. Desir. Cest vn terme de Biscaye duquel neantmoins Achular se sert souuent.

GURAZEA. Souhaitter, desirer.

GURDIA. Charrette, en langage de biscaye.

GURGURAI. Le bruit ou gasouillis que fait vn ruisseau lors quil coule le long dvn rocher, ou par vn lieu pierreux.

CHIRIPA MORTUCOA, Ruisseau qui coule de la haute montaigne.

HAGOA. La balance, *equilibrium*, par metaphore il se dict des choses qui sont en bon estat, mais pourtant en danger et en balance.

HARABAR, veut dire bruict, tintamarre.

HARCARAZEA. Reculer ou destourner. On dict en proverbe *aftocumea harçara*, lasnon va a reculons.

HARCHEDEA. Butte de pierre.

HARDIA. Carriere.

HARIA IRASQUIZEA. Tendre le fil pour tisser.

HARITZCANDO. Cest vn jeune chesne.

HARPA. Griphe; Item, lengourdissement de la jambe.

HARRI AUARRA. Grosse gresle ou pierre qui tombe de lair.

HARROA. Vn arbre ou vne souche vermoulue et gaste par dedans : Item, vne noix tachee.

HARROQUIA. Monceau de pierres.

HAŠTAMU. Tastonement.

HAŠTIOA. Desdain, desgoust.

HATUAC. Hardes ou le bagage.

HAŠCARI GAIZA. Nourrison qui resussit mal.

HAUTEMAITEA. Prendre garde, observer.

HARPEGUIA ou AHORPEGUIA. Le visage.

HEGUIGOA, Haine et malice enracinee.

HELANTÇA. Maladie ou infirmité inueterée. Il signifie aussy succes ou rencontre.

HELARANÇA. Idem.

HERABE. Repugnance, paresse.

HERKETZ, CHUCHEN. *Herkets cioac bidean*, Il tient le droit chemin.

HERROCA. Ligne, file, rangee.

HERENGUILLA. Vne personne de eu de force ou valeur.

HEŠŠIOA. Pieu.

HEUREGUI. Beaucoup.

HEUREGUIA. Abondance, foison.

HICITIA. Effrayé.

HIŠŠITI. Opiniastre, obstine.

HIRAGUNZEA. Seurer vn enfant.

HIŠTEA. Guider, acheuer, accomplir. *Bere desirac hitea*, assouir ses desirs.

HOLTÇA. Parois fait de tables.

HONDALÇA. Fondriere.

HORRIA. Lais de drap.

HOSINA. Eau creuse profonde.

HUDIA. Le trou du joug dans lequel entre le timon de la charrette.

HUDIGOA. Auersion.

HUTŠGUNEA. Lieu ou il y a danger le manquer ou faillir. *Vide hutguzea halaco lekian da*, lon peut manquer le chemin en vn tel endroit.

JABALZEA. Saddoucir et temperer. *Aroa jabalzen da*, le mauuais temps liminue.

HAREN ASSERREA JABALCEN DA, sa collere saddoucit.

IAUNSCURA, Vestement.

IBILGUNE EMASTEARENA. Demarche de la femme.

IBILQUETA. Promenade.

ICORCIRINAC. Tumeurs qui viennent a la main pour auoir trauaille.

ICERLECAC. Grosse sueur, qui engendre crasse.

ICHENDUS, par feinte, ou faux semblant.

ICHIRIZEA. Digerer.

ICHURBATU ADIMENDUA. Lentement trouble.

ICUSQUIÇUN. Qui est bon a voir. *Estu nitan icusquiçunic*. Il na point dinspection sur moy.

ICHEDARRAZEA. Esbrancher ou emonder vn arbre.

INHAQUINA. Geste ou action par laquelle lon contrefaict quelquvn

harem inhaquina eguiten du, il se contrafait. —

ILLHANTÇA. Le Milan.

INDURĀ, BANDURĀ ou INURĀ MANURĀ, lon dict cela dvn homme qui est irresolu et ne peut se déterminer a faire ou a ne faire pas quelque chose.

IRIA. Lendroit ou lenuiron. *Veilla irian*, Environ la veille.

INCRINA. Gémissement.

IRRITZEA. Cest le mesme que *hirritzea*, sentrouuir, *Rimas agere*.

IRRIZEN DA LURRA. Lorsquela terre par vne excessiue secheresse sentrouure et faict des crevasses.

GOŠĚAC IRRITURIC. Accable par vne grande faim. *Hortzac irrituric*, ayant la bouche ouuerte et les dentz desserrees. *Hotzes irrituric*, transy de froid.

IRRITSĀ. Dessen, desir.

ISTAÇAINAC. Les nerfs du jarret.

ISTILLEROA Le lieu ou on bastit les natures.

ITZULNAYA. Cest vn quartier de la grange dans lequel on faict vn petit clos pour enfermer les bœufz afin quils mangent mieux.

IULUFRINA. *Iulufraya*. Œillet girflée.

LAMBOA. Obscurité, nuage.

LAMBROA. En Ipuscoa et en Viscaie test la brouee et *Lambrozea*, lors que la brouee sesleue.

LAMITIA. Friend.

LANÇADA. Coup de lance ou de quelque instrument pointu.

LAPAŠTEA. Cest lors que le lait se caille en le faisant cuire pour auoir este trop garde.

LAPICOA. Cest vn mot de Biscaye qui signifffie le pot a faire le potage. *Elcea* en Labourt.

LASTIMA. Calamite, desolation.

LATARALEAC. Baladins, danseurs detachés qui dansent sans se tenir les vns aux autres et portent dordinaire des sonnettes aux jambes et

des castagnettes aux mains.

LEIHOSAREA. Jalousie.

LUMBRAZEA. En langage DIpuscoa veut dire, nommer.

LUPUA. Vn mal qui vient aux bœufz et austres bestes.

LOLOAC. Les temples de la teste.

MALBA BARE IÇATEA. Il faut dire *Malbu bera içatea*, qui signifffie estre faible et malsain.

LUYA. Vent contraire.

ONÇIA LUYETAN DA, quand le nauire ne peut auancer a cause du vent contraire.

MALDA. Vne espece de gale : item vne montee.

MALDAZEA. Deuenir chargé de cette sorte de gale.

MALDA ETA PATAR. Montee, costau.

MALCADURA. Blessure; *malcatu*, blessé.

MALKARRA. Costeau, montée. Etcheberri lexplique lieu pierreux.

MALLUCAZEA. Roïer vn malfaicteur a cause quon luy rompt les membres dvn mail sur la roue.

MAMORRA. Tendre, fragile. *Lur mamorra*, terre fragile et aisee a labourer.

MARRUA. Hurléments de loups ou de chiens.

MARRUMA. Le rugissement du lyon.

MAŠCURZEA. Sendurcir. *Efcuac mafcurzen dira* quand on ne peut les plier.

MEAC. Mines de fer, argent etc.

MEÇANA. Vn bandeau de toile fine que les femmes mettent au front par dessus leur coifure, quanà elles vont par rue.

MEDEHAZEA Profiter, amender.

MEHACA. Vn chemin estroit, aucuns disent quil signifffie vne eminance.

MERCHEDEA. Grace, faueur.

MIRIGOŠSA. Norri trop delicatement, doüillet, en basse nauarre lon dict *Merda*.

MORCOXTA. Grappe de rasin, autrement *gok'oa* et *mureoa*.

MORTUA. Montz pyreneens, on dit ailleurs *gortua*.

MOTCHOTA. Espece de couurechef de femmes de condition commune.

MINGUINOTA. Cest vne autre espece de couurechef des femmes.

MUGUERRA. Pierre a feu.

MUGUIDA. Mouuement, *Lehen muguidac*, les premiers mouuements.

MUILLOA. Estoupe.

MUSUA. Baiser.

MUSCUR. Gros et gras; Item vne crouste de pain.

NABAR. Coudre. Item, bigarre de diuerses couleurs.

NABARDURA bigarrure de couleurs.

NAUARIZEA. Escrit avec vn simple *r*, aperceuoir, descouuir de loin.

NAUEA selon le dialecte de Guipuscoa et *naua*, selon le dialecte de la haute et basse nauarre, cest vne grande plaine proche les montaignes.

NEIZEA. Finir acheuer.

OIHER. Oblique, tortu, qui nest pas droict; *bide oiherra*, chemin qui nest pas droict mais va par destours.

OK'ELA. Piece de chair, de pain, ou dautre chose bonne a manger.

OK'ELAZEA. Mettre en pieces.

OLDEA. Vouloir, *Ene oldés*, de mon vouloir; *hire oldés*, de ton vouloir; *haren oldés*, de son vouloir; *haren olde-gabes eguin da*, cela a este fait contre son gré.

OLHIRIAC. Les aduenues de la ferrerie.

JONDONE MARTHIARI OLOAC PAGAZEA. Cest dautant qu'en nauarre et en Castille la Vieille, le terme pour payer les rentes dauoyne estoit a la saint Martin

ON-IBARRAC Biens immeubles, consistans en fondz et en heritages.

ONDORE. Relais. *Ondore on eguita*, auoir vn bon succes et suite.

ORÇOSQUI. Air serain.

OSGORRI. Air rouge du costé du

couchant ou du leuant.

MALÇOA. Faisceau ; *othe malçoa*, vn fais de Jauneau.

OTHAUARRAC. Jauneaux.

PAMPOTSA, Propre, braue, pompeux.

HARRI PANTOCA, pile de pierres.

PARRA. Vn cep de vigne qui est au deuant des maisons, ou dans lacceint. Item, une barriere; *parra iragaitea*, franchir la barriere; lon dict ailleurs *marra iragaitea* au mesme sens.

P'EIA. Entraues. *P'eiazea*, mettre aux fers. On dict autrement *boiazea* et les entraues *boiac*.

PERTALA est le mesme que *petrala* qui a este explique au precedent memoire enuoyé a Monsieur Pouureau.

PEŞUIÇA. Attente, esperance.

PICAINA. Le plus friand morceau dyne viande.

PICAR. Chetif, infructueux. *Sagardi picarra*, vn verger qui na que peu de fruit.

PICAR NAUAR. Bigarre.

PREŞTANIAYOA. Larchiprestre.

P'UNŞU EGOITEA. Faire la morgue, se tenir a lescart par colere.

VRLIAC ETA SANDIAC. Vn quidan et vn autre quidan. Cest comme disent les jurisconsultes Titius atque Sempronius.

SATŞA. Poupee denfant, et aussy celles quon met aux mays quon plante le premier jour de may.

SENTOÑA. Vieillard, *Sentoñtcea*, demeurer vieillard.

SEPA. Obstination.

GUIÇON SEPATUA. Homme obstine

CEMBERAUEA. Cest vne sorte de fromage mol qui se fait du petit lait.

SOHORNA. Venelle, lentredeux de deux maisons voisines ou tombe la goutiere.

SOKILLA ou SUKILLA. Grosse souche qui entretient le feu.

SUDU est le mesme que *Çudu* qui

a este expliqué cy dessus.

HEREN-SUGUEA. Dragon a trois testes.

TANCAZEA. Fraper ou coigner quelque chose pour le faire entrer par force.

TELERAC. Les lattes sur lesquelles on tend le fil pour ouurer le resul ou la dentele.

TILLEA. Titre ou inscription.

TREMPEA. Dispositionde la santé, *trempe on dut* : Je me porte bien, *Trempe gaiz dut*, Je suis indisposé.

TREUEÇA. Vn siege pour sassoir, *trepied*.

TREUEÇAZEA. Trauerser.

TRINCHERA. Tranchee.

TROMBILKA. Vn roulaut.

TUTULUYA. Sot, lourdaut.

VBELA. Couleur obscure, tirant au noir. Il se prend aussy pour les noirceurs que causent les contusions et meurtrisseures.

YELLAGOIA. Mechant garnemant.

VHENDILLA. Vne espece dinsecte aquatique qui ressemble vne araignee.

VRÇORRIA. Vn autre sorte d'insecte aquatique.

URK'UGARIA. Cest vn passe temps dentre les jeunes garçons et les filles le soir du dernier jour de lan, auquel les garçons attachent vne corde aux jambes des filles et les trainent de la sorte comme captiues jusques a ce quelles ayent offert quelque chose bonne a manger pour en faire vn festin le lendemain et la veille des Roys. Les filles font le reciproque aux garçons.

VRTHUMEAC. Sont les agneaux; cheureaux, couchons, oysons et semblables petits animaux nez dans lannee courante.

VSPELA est la noirceur que causent au corps dvne personne les coups et meurtrisseures quelle a souffertes.

Advertencias. — He respetado la ortografia del original, añadiendo solamente algunos puntos y cambiando las letras minúsculas en mayúsculas, en principio de frase. Además he subrayado algunas palabras vascas, que no lo estaban en el manuscrito. La *f* larga en palabras que imprimo en versalitas la represento por el signo ƒ. Debo sin embargo declarar, que no me ha sido posible averiguar en todos los casos si Oihenart pretendia escribir *f* o *s*. Este autor, a veces, escribe una misma palabra de dos maneras diferentes.

JULIO DE URQUIJO.